

诗篇第一百零七篇译文对照

【诗一百零七 1】

〔和合本〕「你们要称谢耶和華，因他本为善，他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「你们要称谢永恒主，因为他至善；他坚固的爱永远长存。」

〔新译本〕「你们要称谢耶和華，因他本是良善的；他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「要感谢上主，因他至善；他的慈爱永远长存！」

〔当代译本〕「你们要感谢主，因为祂是这样的美善；祂的慈爱永恒不断。」

〔文理本〕「当称谢耶和華、以其为善、慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「(阿肋路亚!) 请你们向上主赞颂，因为祂是美善宽仁，祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「感谢上主吧，因他良善美好，因他的爱永远不变。」

【诗一百零七 2】

〔和合本〕「愿耶和華的赎民说这话，就是从敌人手中所救赎的，」

〔吕振中译〕「愿永恒主赎救之民说这话，这话是从他敌人手中所赎救，」

〔新译本〕「愿耶和華救赎的子民这样称谢他；这民就是从敌人的手里救赎出来，」

〔现代译本〕「他所救赎的人哪，要重述这颂赞；他救你们脱离仇敌的手，」

〔当代译本〕「愿已经在敌人手中得蒙拯救的，都来歌颂主。」

〔文理本〕「当称谢耶和華、以其为善、慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「歌咏此曲的人们是：上主亲身所救赎的，由敌人手中救出的，」

〔牧灵译本〕「愿得他救赎的人，他由仇敌手中救出的人，」

【诗一百零七 3】

〔和合本〕「从各地、从东、从西、从南、从北所招聚来的。」

〔吕振中译〕「从东从西、从北从南 (传统：海)、从各地所招集来的。」

〔新译本〕「把他们从各地，就是从东从西、从南 (‘南’原文作‘海’) 从北，招聚回来的。」

〔现代译本〕「从东、西、南 (希伯来文是：地中海)、北，从各国把你们领回来。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 祂从东西南北招聚这些在荒野中飘泊无依、又饿又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「当称谢耶和華、以其为善、慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「从各地召集来的，东西南北聚来的。」

〔牧灵译本〕「从各地召集而来的人，从东西南北领回的人，歌咏此曲。」

【诗一百零七 4】

〔和合本〕「他们在旷野荒地漂流，寻不见可住的城邑，」

〔吕振中译〕「有人漂流于旷野、于荒地，找不着路到可住的城；」

〔新译本〕「他们有些人在旷野、在荒漠漂流，寻不见路往可居住的城市。」

〔现代译本〕「有些人迷失在人烟绝迹的旷野，找不到路好往可居住的城邑。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 祂从东西南北招聚这些在荒野中飘泊无依、又饿又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「彼流离于旷野、在荒原之途、未见可居之邑兮、」

〔思高译本〕「他们在旷野和沙漠中漂流，找不到往安居之城的道路。」

〔牧灵译本〕「有人在旷野中漂流迷失，找不到投宿的城邑。」

【诗一百零七 5】

〔和合本〕「又饥又渴，心里发昏。」

〔吕振中译〕「又饥又渴，精神都发昏。」

〔新译本〕「他们又饥又渴，心灵疲弱。」

〔现代译本〕「他们又饥又渴，一切希望都断绝了。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 祂从东西南北招聚这些在荒野中飘泊无依、又饿又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「载饥载渴、其心昏愤兮、」

〔思高译本〕「他们口渴而又腹饥，生命已经奄奄一息；」

〔牧灵译本〕「他们又饥又渴，流浪徘徊，生命已奄奄一息。」

【诗一百零七 6】

〔和合本〕「于是，他们在苦难中哀求耶和华，他从他们的祸患中搭救他们；」

〔吕振中译〕「于是他们在急难中喊求永恒主（或译：他就）援救他们脱离他们的窘迫；」

〔新译本〕「他们在急难中呼求耶和华，耶和华就救他们脱离困苦；」

〔现代译本〕「在急难中，他们求告上主，他就救他们脱离祸患。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 祂从东西南北招聚这些在荒野中飘泊无依、又饿又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「患难之时、呼吁耶和华、遂援之于困苦兮、」

〔思高译本〕「他们于急难中一哀救上主，上主即拯救他们脱离困苦，」

〔牧灵译本〕「他们于苦楚中呼求上主，他即拯救他们脱离危难。」

【诗一百零七 7】

〔和合本〕「又领他们行走直路，使他们往可居住的城邑。」

〔吕振中译〕「永恒主就带领他们走对的路，使他们走到可住的城。」

〔新译本〕「领他们走正直的路，使他们去到可居住的城市。」

〔现代译本〕「他带领他们走直路，直到可居住的城邑。」

〔当代译本〕「并且带他们走平坦的路，到达安全的地方居住。」

〔文理本〕「导之行于直道、使往可居之邑兮、」

〔思高译本〕「引领他们走入正道，走入可安居的城廓。」

〔牧灵译本〕「他引领他们行走直路，前往可安居的城邑。」

【诗一百零七 8】

〔和合本〕「但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事，都称赞他；」

〔吕振中译〕「但愿人因永恒主的坚爱而称谢他；因他向人类所行的奇事而颂赞他。」

〔新译本〕「愿人因耶和华的慈爱，和他向世人所行的奇事称谢他。」

〔现代译本〕「他们应该感谢上主不变的爱，要称颂他所做的奇事。」

〔当代译本〕「我们应当怎样赞美祂的慈爱，赞美祂为人所行的奇事呢？」

〔文理本〕「愿人称谢耶和华、因其有慈惠、及为世人行奇事兮、」

〔思高译本〕「愿他们感谢上主的仁慈，称颂祂给人子显的奇迹。」

〔牧灵译本〕「愿他们因上主的仁爱，和他对人行的奇事而感谢他。」

【诗一百零七 9】

〔和合本〕「因他使心里渴慕的人得以知足，使心里饥饿的人得饱美物。」

〔吕振中译〕「因为他使心里干渴的人得到满足，使心里饥饿的人得饱美物。」

〔新译本〕「因为他使干渴的人得到满足，又使饥饿的人饱享美物。」

〔现代译本〕「他使干渴的人得到满足，使饥饿的人饱餐美食。」

〔当代译本〕「祂叫干渴的得水喝，饥饿的得美食。」

〔文理本〕「仰慕之心、使之履足、饥馁之心、饫以嘉物兮、」

〔思高译本〕「因为祂使饥渴的人得到饱饫，祂使肚饿人享尽美物。」

〔牧灵译本〕「他消解灵魂的干渴，又使心里饥饿的人得以饱足。」

【诗一百零七 10】

〔和合本〕「那些坐在黑暗中死荫里的人，被困苦和铁链捆锁，」

〔吕振中译〕「有人坐在幽暗漆黑中、被困苦和铁链捆锁着，」

〔新译本〕「他们有些人坐在黑暗和死荫里，被困苦和铁链捆锁着；」

〔现代译本〕「有些人生活在黑暗和死荫中，被痛苦的铁链捆绑着；」

〔当代译本〕「这些坐在黑暗里，在死亡的阴影下饱受悲惨劳役压迫的人到底是谁呢？」

〔文理本〕「居幽暗死荫者、拘以困苦、繫以铁索兮、」

〔思高译本〕「他们坐在黑暗与死影里，尽为痛苦与铁链所缚系，」

〔牧灵译本〕「他们生活在死亡的黑暗中，」

【诗一百零七 11】

〔和合本〕「是因他们违背神的话语，藐视至高者的旨意。」
〔吕振中译〕「因为他们违背了神说的话，藐视至高者的意旨，」
〔新译本〕「因为他们违背了 神的话，藐视了至高者的旨意。」
〔现代译本〕「因为他们背叛神的命令，拒绝了至高者的教训。」
〔当代译本〕「他们就是那些背弃神，藐视至高之主的人，」
〔文理本〕「因其违神之言、蔑至上者之旨兮、」
〔思高译本〕「因为背弃了天主的命令，又轻视了至高者的叮咛。」
〔牧灵译本〕「因为他们悖逆天主的话语，又藐视至高者的意旨。」

【诗一百零七 12】

〔和合本〕「所以他用劳苦治服他们的心，他们仆倒，无人扶助。」
〔吕振中译〕「神就用劳苦来制伏他们的心；他们跌倒，也没有人帮助。」
〔新译本〕「所以 神用苦难治服他们的心；他们跌倒，也没有人帮助。」
〔现代译本〕「他们辛劳操作，憔悴不堪；他们跌倒，没有人能够帮助。」
〔当代译本〕「神用极沉重的苦工来治服他们；他们跌倒却无人扶助。」
〔文理本〕「故以劳苦抑其心、彼乃颠蹶、辅助无人兮、」
〔思高译本〕「因此，祂以苦难折磨了他们的心神，他们跌倒了，却没有人来扶持他们。」
〔牧灵译本〕「他们的脊背因辛苦劳作而弯曲，」

【诗一百零七 13】

〔和合本〕「于是，他们在苦难中哀求耶和华，他从他们的祸患中拯救他们。」
〔吕振中译〕「于是他们在急难中呼求永恒主（或译：他就）拯救他们脱离他们的窘迫；」
〔新译本〕「他们在急难中呼求耶和华，耶和华就拯救他们脱离困苦。」
〔现代译本〕「在急难中，他们求告上主，他就救他们脱离祸患。」
〔当代译本〕「于是，他们又在患难中呼求主，主就拯救他们。」
〔文理本〕「患难之时、呼吁耶和华、遂援之于困苦兮、」
〔思高译本〕「他们于急难中一哀求上主，上主即拯救他们脱离困苦，」
〔牧灵译本〕「于是，他们在痛苦中呼求上主，他拯救他们脱离了患难。」

【诗一百零七 14】

〔和合本〕「他从黑暗中和死荫里领他们出来，折断他们的绑索。」
〔吕振中译〕「永恒主就领了他们从幽暗漆黑中出来，挣开他们的捆绑。」
〔新译本〕「他从黑暗里和死荫中把他们领出来，弄断他们的锁炼。」
〔现代译本〕「他从黑暗死荫中领他们出来，折断他们的锁炼。」

〔当代译本〕「祂带领他们脱离黑暗和死亡阴影的笼罩，并且为他们折断一切的捆绑。」

〔文理本〕「汇出幽暗死荫、断其縈维兮、」

〔思高译本〕「领他们摆脱死影与黑暗，把他们的铐镣完全弄断。」

〔牧灵译本〕「他带领他们走出黑暗与死影，又折断了他们的锁链。」

【诗一百零七 15】

〔和合本〕「但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他；」

〔吕振中译〕「但愿人因永恒主的坚爱而称谢他；因他向人类所行的奇事而颂赞他。」

〔新译本〕「愿人因耶和华的慈爱，和他向世人所行的奇事称谢他。」

〔现代译本〕「他们应该感谢上主不变的爱，要称颂他所做的奇事。」

〔当代译本〕「愿这些人因主的慈爱和奇妙的作为而赞美祂，」

〔文理本〕「愿人称谢耶和华、因其有慈惠、及为世人行奇事兮、」

〔思高译本〕「愿他们感谢上主的仁慈，称颂祂给人子显的奇迹。」

〔牧灵译本〕「愿他们因上主的仁爱，和他对人行的奇事而感谢他。」

【诗一百零七 16】

〔和合本〕「因为他打破了铜门，砍断了铁闩。」

〔吕振中译〕「因为他打破了铜门，砍断了铁闩。」

〔新译本〕「因为他打破了铜门，砍断了铁闩。」

〔现代译本〕「他打破了铜门，砍断了铁闩。」

〔当代译本〕「因祂已为他们打碎了坚固的铜门铁闩。」

〔文理本〕「毁其铜门、断其铁榘兮、」

〔思高译本〕「因为祂把铜门摧毁，又把铁闩击碎。」

〔牧灵译本〕「因为他将铜门打破，击碎了铁闩。」

【诗一百零七 17】

〔和合本〕「愚妄人因自己的过犯和自己的罪孽，便受苦楚。」

〔吕振中译〕「有人患病，由于他们自己的过犯、和自己的罪孽、而受折磨；」

〔新译本〕「他们有些人因自己的过犯成了愚妄人，有人受苦是因为自己的罪孽。」

〔现代译本〕「有些人由于自己的罪恶得病（希伯来文是：成为愚昧），由于自己的邪恶行为受苦；」

〔当代译本〕「愚顽人因恶行遭受苦害，」

〔文理本〕「愚人因其愆尤罪戾、罹于祸患兮、」

〔思高译本〕「他们因行为邪恶而病重，因犯罪而遭受苦痛；」

〔牧灵译本〕「他们因自己的过犯而得病，由于自己的罪恶而痛苦。」

【诗一百零七 18】

〔和合本〕「他们心里厌恶各样的食物，就临近死门。」
〔吕振中译〕「他们的胃口厌恶各样食物；因此他们就走近死门。」
〔新译本〕「他们厌恶各样食物，就临近死门。」
〔现代译本〕「他们丧失了食欲，接近死亡的边缘。」
〔当代译本〕「不但食欲全消，而且几近死亡。」
〔文理本〕「其心厌诸食物、近于死门兮、」
〔思高译本〕「他们厌弃各样的食物，快已接近死亡的门户。」
〔牧灵译本〕「他们厌弃了各种食物，已临近死亡的大门。」

【诗一百零七 19】

〔和合本〕「于是，他们在苦难中哀求耶和华，他从他们的祸患中拯救他们。」
〔吕振中译〕「于是他们在急难中呼求永恒主（或译：他就）拯救他们脱离他们的窘迫；」
〔新译本〕「于是他们在急难中呼求耶和华，他就拯救他们脱离困苦。」
〔现代译本〕「在急难中，他们求告上主，他就救他们脱离祸患。」
〔当代译本〕「他们在患难中哀求主，主便拯救他们。」
〔文理本〕「患难之时、呼吁耶和华、遂援之于困苦兮、」
〔思高译本〕「他们于急难中一哀求主，上主即拯救他们脱离困苦。」
〔牧灵译本〕「于是他们在痛苦中呼求上主，他拯救他们脱离了患难。」

【诗一百零七 20】

〔和合本〕「他发命医治他们，救他们脱离死亡。」
〔吕振中译〕「永恒主就发命令医治他们，搭救他们免下冥坑（传统：搭救……脱离他们的毁灭）。」
〔新译本〕「他发出话语医治他们，搭救他们脱离死亡。」
〔现代译本〕「他以自己的话治好他们的疾病，救他们脱离死亡。」
〔当代译本〕「祂一发声，他们便得着医治，得免死亡。」
〔文理本〕「出言医之、援之于死亡兮、」
〔思高译本〕「主发一言就将他们病除，且拯救他们脱离了阴府。」
〔牧灵译本〕「他发话治愈了他们，解救他们脱离死亡。」

【诗一百零七 21】

〔和合本〕「但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事，都称赞他。」
〔吕振中译〕「但愿人因永恒主的坚爱而称赞他；因他向人类所行的奇事而颂赞他。」
〔新译本〕「愿人因耶和华的慈爱，因他向世人所行的奇事称谢他。」
〔现代译本〕「他们应该感谢上主不变的爱，要称颂他所做的奇事。」

〔**当代译本**〕「愿这些人因主的慈爱和奇妙的作为赞美祂。」
〔**文理本**〕「愿人称谢耶和華、因其有慈惠、及为世人行奇事兮、」
〔**思高译本**〕「愿他们感谢上主的仁慈，称颂祂给人子显的奇迹。」
〔**牧灵译本**〕「愿他们因上主的仁爱，和他对人行奇事而感谢他。」

【诗一百零七 22】

〔**和合本**〕「愿他们以感谢为祭献给他，欢呼述说他的作为。」
〔**吕振中译**〕「愿他们献感谢之祭，欢唱叙说他的作为。」
〔**新译本**〕「愿他们以感谢为祭献给他，欢欣地述说他的作为。」
〔**现代译本**〕「他们应该向他献感恩的祭，用欢乐诗歌述说他的作为！」
〔**当代译本**〕「愿他们都献上感谢的祭，歌颂主荣耀的作为。」
〔**文理本**〕「献称谢以为祭、讴歌宣其作为兮、」
〔**思高译本**〕「愿他们感谢上主的仁慈，称颂祂给人子显的奇迹。」
〔**牧灵译本**〕「愿他们献上感恩的祭品，用欢乐的歌咏传扬他的作为。」

【诗一百零七 23】

〔**和合本**〕「在海上坐船，在大水中经理事务的，」
〔**吕振中译**〕「有人坐船下海，在大水上经营事务；」
〔**新译本**〕「他们有些人坐船出海，在大海上往来经商。」
〔**现代译本**〕「有些人乘船放洋，在海上谋生。」
〔**当代译本**〕「那些航行七海，在汪洋大海之中往返来回的人，」
〔**文理本**〕「乘舟航海、营业于巨浸者、」
〔**思高译本**〕「他们乖船，下海行航，在大洋中往来经商，」
〔**牧灵译本**〕「坐船下海，在大洋中经商的，」

【诗一百零七 24】

〔**和合本**〕「他们看见耶和華的作为，并他在深水中的奇事。」
〔**吕振中译**〕「这些人看见永恒主的作为，永恒主在深海上所行的奇事。」
〔**新译本**〕「他们见过耶和華的作为，和他在深海中行奇事。」
〔**现代译本**〕「他们看见上主的作为，看见他在深水中所行的奇事。」
〔**当代译本**〕「他们都看见神的作为和深海的奇妙。」
〔**文理本**〕「得见耶和華之作为、及其奇事、在于深渊兮、」
〔**思高译本**〕「他们看见过上主的奇异作为，遇到过祂行于汪洋中的奇迹：」
〔**牧灵译本**〕「他们看见了上主的奇迹，和他在深水中的奇妙作为。」

【诗一百零七 25】

〔和合本〕「因他一吩咐，狂风就起来，海中的波浪也扬起。」

〔吕振中译〕「他吩咐一声，狂风就起立，海中的波浪就扬起。」

〔新译本〕「他一吩咐，狂风就刮起，海中的波浪也高扬。」

〔现代译本〕「他一发令，狂风呼啸，浪涛翻腾。」

〔当代译本〕「祂呼唤风，大海就卷起巨浪，」

〔文理本〕「发命令、起狂风、波浪翻腾兮、」

〔思高译本〕「祂一发命，风浪狂掀，海中波涛顿时高翻，」

〔牧灵译本〕「他一发令，风暴骤起，惊涛骇浪，」

【诗一百零七 26】

〔和合本〕「他们上到天空，下到海底，他们的心因患难便消化。」

〔吕振中译〕「他们上到天空，下到深渊底，他们的神魂都因危难而消失。」

〔新译本〕「他们上到天上，下到深渊，他们的心因危难而惊慌。」

〔现代译本〕「危舟被打上高空，又下沉到深渊；惊险使他们丧失了勇气。」

〔当代译本〕「使他们的船只忽而被抛向半空，忽而又沉落至深渊；他们全都吓得大惊失色，」

〔文理本〕「其人上至穹苍、下至深渊、因其遭祸、厥心消融兮、」

〔思高译本〕「时而忽跃冲天，时而忽坠深渊；处此危急之中，他们胆战心寒，」

〔牧灵译本〕「他们时而被冲上天，时而又坠入深渊，危难使他们丧失了勇气；」

【诗一百零七 27】

〔和合本〕「他们摇摇晃晃，东倒西歪，好像醉酒的人；他们的智慧无法可施。」

〔吕振中译〕「他们摇摇幌幌，东倒西歪，好像醉酒的人；他们的技能都被吞灭于无用。」

〔新译本〕「他们摇摇晃晃，东倒西歪，好像醉酒的人；他们的一切智慧都没有用了。」

〔现代译本〕「他们东倒西歪，像喝醉了酒；他们的才能完全失效。」

〔当代译本〕「东倒西歪，有如醉酒的人，站立不稳，手足无措，」

〔文理本〕「摇曳不定、蹙蹙有若醉人、计穷智尽兮、」

〔思高译本〕「恍惚且晕眩，有如醉汉；一切的经验，全部紊乱。」

〔牧灵译本〕「他们如同醉汉，头晕目眩，航海经验全然失效，只能随波漂流。」

【诗一百零七 28】

〔和合本〕「于是，他们在苦难中哀求耶和华，他从他们的祸患中领出他们来。」

〔吕振中译〕「于是他们在急难中喊求永恒主（或译：指着自己的至圣）带领他们脱出他们的窘迫；」

〔新译本〕「于是他们在急难中呼求耶和华，他就拯救他们脱离困苦。」

〔现代译本〕「在急难中，他们求告上主，他就救他们脱离祸患。」

〔当代译本〕「于是，他们在患难中哀求主，主便拯救他们。」

〔文理本〕「患难之时、呼吁耶和華、遂援之于困苦兮、」

〔思高译本〕「他们于急难中一哀求上主，上主即拯救他们脱离困苦。」

〔牧灵译本〕「于是他们在痛苦中呼求上主，他拯救他们脱离了灾难。」

【诗一百零七 29】

〔和合本〕「他使狂风止息，波浪就平静。」

〔吕振中译〕「永恒主就使狂风低微下来，海的波浪就平静无声。」

〔新译本〕「他使狂风止息，海浪就平静无声。」

〔现代译本〕「他使风暴停息，使浪涛静止。」

〔当代译本〕「他平息风暴，叫海浪平静。」

〔文理本〕「息其狂风、平其波浪兮、」

〔思高译本〕「祂化风暴为平静，海涛顿时便安定；」

〔牧灵译本〕「他使风暴停息，使怒涛静止。」

【诗一百零七 30】

〔和合本〕「风息浪静，他们便欢喜，他就引他们到所愿去的海口。」

〔吕振中译〕「风平浪静，他们便欢喜；他就引领他们到所愿去的埠头。」

〔新译本〕「风平浪静了，他们就欢喜；他引领他们到他们所愿去的港口。」

〔现代译本〕「他们因风平浪静而欣喜；把他们带到所要去的安全港。」

〔当代译本〕「风浪止息以后，祂还带领他们进入海港，那是多么大的祝福啊！」

〔文理本〕「人因宁靖而喜、引至欲往之泊所兮、」

〔思高译本〕「祂使风平浪静，大家个个欢欣，祂领他们登上了渴望的海岸。」

〔牧灵译本〕「他们多么欣喜！他领他们到达安全港湾。」

【诗一百零七 31】

〔和合本〕「但愿人因耶和華的慈爱和他向人所行的奇事，都称赞他；」

〔吕振中译〕「但愿人因永恒主的坚爱而称赞他；因他向人类所行的奇事而颂赞他。」

〔新译本〕「愿人因耶和華的慈爱，和他向世人所行的奇事称谢他。」

〔现代译本〕「他们应该感谢上主不变的爱，要称颂他所做的奇事。」

〔当代译本〕「让他们都因主的慈爱和奇妙的作为赞美祂；」

〔文理本〕「愿人称谢耶和華、因其有慈惠、及为世人行奇事兮、」

〔思高译本〕「愿他们感谢上主的仁慈，称颂祂给人子的奇迹，」

〔牧灵译本〕「愿他们因上主的仁爱，和他对人行的奇事而感谢他。」

【诗一百零七 32】

〔和合本〕「愿他们在民的会中尊崇他，在长老的位上赞美他。」

〔吕振中译〕「愿他们在人民大众中尊他为至高，在长老的座位上颂赞他。」

〔新译本〕「愿他们在众民的会中尊崇他，在长老的集会中赞美他。」

〔现代译本〕「他们应该在人民的大会上宣扬他的伟大，在长老的议会中颂赞他。」

〔当代译本〕「愿他们在会众和列国的领袖面前颂赞祂。」

〔文理本〕「在民众会中尊崇之、在长老聚所颂美之兮、」

〔思高译本〕「在人民的集会中颂扬祂，在长老的议席上赞美祂。」

〔牧灵译本〕「愿他们在会众中颂扬他，在百姓的集会上赞美他！」

【诗一百零七 33】

〔和合本〕「他使江河变为旷野，叫水泉变为干渴之地，」

〔吕振中译〕「他使江河变为旷野，叫水源之处变为干渴之地；」

〔新译本〕「他使江河变为旷野，使水泉变为干旱无水之地。」

〔现代译本〕「上主使江河变为旱地，塞住了泉水的涌流。」

〔当代译本〕「祂使河流枯干，水泉干涸；」

〔文理本〕「彼变江河为旷野、源泉为燥土、」

〔思高译本〕「上主使河域变为荒滩，使清水泉变成干川，」

〔牧灵译本〕「他使河流变为浅滩，令水泉成为干地；」

【诗一百零七 34】

〔和合本〕「使肥地变为碱地，这都因其间居民的罪恶。」

〔吕振中译〕「他使多结果实之地变为碱地；都因其间居民的邪恶。」

〔新译本〕「他使肥沃的土地变为咸田，都因住在那里的居民的邪恶。」

〔现代译本〕「他使肥沃的土地变为荒芜的盐地，因为住在那里的人邪恶。」

〔当代译本〕「又叫恶人肥美的土地变成盐碱荒地。」

〔文理本〕「沃壤为卤地、皆因居民之罪兮、」

〔思高译本〕「使肥沃土地变为咸田，都因当地居民的罪愆。」

〔牧灵译本〕「将沃野变成咸田，因为那地的居民行为邪恶。」

【诗一百零七 35】

〔和合本〕「他使旷野变为水潭，叫旱地变为水泉。」

〔吕振中译〕「他使旷野变为水塘，叫干旱之地变为水源之处。」

〔新译本〕「他使旷野变为池塘，使旱地变为水泉。」

〔现代译本〕「他使沙漠变为池塘，使干旱之地有了泉水。」

〔当代译本〕「祂又可以叫荒漠川流遍地，使旱地泉流涌溢。」

〔文理本〕「彼变旷野为水泽、旱地为源泉兮、」

〔思高译本〕「祂又能使沙漠变成水源，使旱地变成水泉。」

〔牧灵译本〕「他也使沙漠变为池潭，令旱地成为水泉。」

【诗一百零七 36】

〔和合本〕「他使饥饿的人住在那里，好建造可住的城邑，」

〔吕振中译〕「他使饥饿的人住在那里，好建造可住的城；」

〔新译本〕「他使饥饿的人住在那里，好让他们建造可以居住的城市。」

〔现代译本〕「他使饥饿的人定居在那里，建造了一座可居住的城邑。」

〔当代译本〕「祂使饥饿的人得以安居，建立城镇。」

〔文理本〕「使饥者处之、建可居之邑兮、」

〔思高译本〕「把饥饿的人徒置在那地，使他们兴建安居的城邑；」

〔牧灵译本〕「他让饥饿的人安居在那片土地，兴建城邑以供居住。」

【诗一百零七 37】

〔和合本〕「又种田地，栽葡萄园，得享所出的土产。」

〔吕振中译〕「他们就种田地，栽葡萄园，得享出产的果实。」

〔新译本〕「他使饥饿的人住在那里，好让他们建造可以居住的城市。」

〔现代译本〕「他们播种田地，栽种葡萄，得到了丰盛的收获。」

〔当代译本〕「叫他们耕植田地，栽种葡萄园，并且满得丰收。」

〔文理本〕「耕种田亩、栽植葡萄、获其所产兮、」

〔思高译本〕「耕田种地，开辟了葡萄园，因此收获果实，丰富出产。」

〔牧灵译本〕「他们耕种犁田，种植葡萄，获得丰富的出产。」

【诗一百零七 38】

〔和合本〕「他又赐福给他们，叫他们生养众多，也不叫他们的牲畜减少。」

〔吕振中译〕「他又给他们祝福，使他们生养极多；也叫他们的牲口不减少。」

〔新译本〕「他又赐福给他们，使他们人口众多，也没有使他们的牲畜减少。」

〔现代译本〕「他赐福给他的子民，使他们子孙众多；他使他们的牲畜有增无减。」

〔当代译本〕「祂是这样地赐福他们！叫他们枝繁叶茂，牲口有增无己。」

〔文理本〕「锡以福祉、俾其繁衍、不容牲畜鲜少兮、」

〔思高译本〕「上主祝福了他们人口繁衍，赏赐他们的牲畜有增无减。」

〔牧灵译本〕「他赐福他们，使他们人口繁衍，使他们的牲畜有增无减。」

【诗一百零七 39】

〔和合本〕「他们又因暴虐、患难、愁苦，就减少且卑下。」

〔吕振中译〕「他们又因受威压，受患难，有愁苦，而人数减少，地位受屈抑。」

〔新译本〕「以后他们因为压迫、患难、愁苦，就人数减少，降为卑微。」

〔现代译本〕「以后由于欺压和灾难，神的子民再受打击，受凌辱。」

〔当代译本〕「他们曾经因为饱尝忧患困苦和压迫而衰微。」

〔文理本〕「厥后复遭暴虐、患难忧苦、民乃减少、而卑抑兮、」

〔思高译本〕「其后因惨遭灾患苦难，人口减少而被弃如前。」

〔牧灵译本〕「他们却因迫害、悲伤和苦难，人数减少，忍气吞声，」

【诗一百零七 40】

〔和合本〕「他使君王蒙羞被辱，使他们在荒废无路之地漂流。」

〔吕振中译〕「他向王子身上倾倒下侮辱，使他在荒芜没路之地漂流无定。」

〔新译本〕「他使权贵受羞辱，使他们在荒废无路的地方飘流。」

〔现代译本〕「神惩罚欺压他们的人，使他们迷失在人烟绝迹的旷野。」

〔当代译本〕「神使贵胄们在荒芜之地流离失所，」

〔文理本〕「彼加凌辱于君王、使其流离于野、无路可循兮、」

〔思高译本〕「但上主却使权贵遭受耻辱，任他们徘徊歧途无路可走。」

〔牧灵译本〕「天主令欺凌他们的君侯受辱，使他们在人烟绝迹的旷野中流亡，」

【诗一百零七 41】

〔和合本〕「他却将穷乏人安置在高处，脱离苦难，使他的家属多如羊群。」

〔吕振中译〕「他却保护穷人于高处，免受苦难，使他的家属多如羊群。」

〔新译本〕「他却把贫穷的人安置在高处，免受苦难，使他的家族繁衍，好像羊群。」

〔现代译本〕「但他拯救穷苦人脱离他们的困境，使他们的家族如羊群繁盛。」

〔当代译本〕「却使那些困苦的人免受苦楚，安然稳住高处。祂又赐他们许多的后代。」

〔文理本〕「惟脱贫人于患难、置之高处、俾有家属成群兮、」

〔思高译本〕「但拯救贫穷人脱离灾难，使他们家属多如羊群一般。」

〔牧灵译本〕「他拯救穷人脱离苦难，使他们的家庭如羊群繁盛，」

【诗一百零七 42】

〔和合本〕「正直人看见就欢喜，罪孽之辈必塞口无言。」

〔吕振中译〕「正直人看见、就欢喜；蛮横强暴必塞住它自己的口。」

〔新译本〕「正直的人看见了，就欢喜；但所有邪恶的人都必闭口无言。」

〔现代译本〕「正直的人看见了都高兴；邪恶的人却哑口无言。」

《当代译本》「正直的人看见就都欢喜，恶人却要哑口无言。」

《文理本》「正人见之欣喜、恶者口塞兮、」

《思高译本》「正直的人见到必然欢欣，但邪恶的人却哑口无言。」

《牧灵译本》「正直的人见了欢喜，邪恶之人却哑口无言。」

【诗一百零七 43】

《和合本》「凡有智慧的，必在这些事上留心，也必思想耶和华的慈爱。」

《吕振中译》「谁有智慧，愿他在这些事上留心；愿他思念着永恒主的坚爱。」

《新译本》「凡有智慧的，愿他留意这些事；愿他思想耶和华的慈爱。」

《现代译本》「愿明智的人详察这些事；愿他们体验到上主不变的爱。」

《当代译本》「让聪明人都来细思想主的慈爱。」

《文理本》「智者注意斯事、思念耶和华之慈惠兮、」

《思高译本》「那一位贤哲详察此事，并能体会上主的仁慈！」

《牧灵译本》「愿明智的人省察这一切，体会到上主无限的仁爱。」